

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ
ИЗБОРНО ВЕЋЕ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 477/1 од 08. 2. 2024. именовани смо за чланове Комисије за писање извештаја о пријављеним кандидатима на конкурс за избор асистента за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик, објављеном у листу „Послови“ бр. 1081 од 28. 2. 2024. године. Част нам је да Филолошком факултету Универзитета у Београду поднесемо следећи:

ИЗВЕШТАЈ

На наведени конкурс пријавила се једна кандидаткиња, Јелена Будимировић, асистент за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик. Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс доставила сву потребну документацију.

БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Јелена Будимировић рођена је 20. 12. 1982. у Београду, где је завршила основну и средњу школу и дипломирала на Филолошком факултету Универзитета у Београду 27.6.2008. године, на Катедри за српски језик и јужнословенске језике, стекавши звање професора српског језика и књижевности. Поред предмета предвиђених редовним студијама, Јелена Будимировић је од академске 2003/2004. до 2007/2008. године упоредно са основним студијама са успехом похађала наставу и полагала факултативне испите из предмета Словеначки језик - конверзација, у оквиру факултативних курсева организованих на Катедри за српски језик и јужнословенске језике. Факултативно је успешно положила и испит из предмета Лексикологија.

Научно звање магистра наука стекла је у Словенији, на Универзитету у Новој Горици, у области Интеркултурних студија - упоредних студија идеја и култура на модулу за културну историју, са успехом одбранивши 2016. године магистарску дисертацију под насловом *Birokratski stil v srbskem in slovenskem časopisju v času socializma (Бирократски стил у српским и словеначким дневним новинама у периоду социјализма)* под

менторством проф. др Тање Петровић и члановима комисије: проф. др Маја Ђукановић, проф. др Ерика Кржишник и проф. др Хелена Добровољц. Магистарска диплома је у Србији нострификована као диплома мастер академских студија другог степена високог образовања у оквиру образовно-научног поља Друштвено-хуманистичке науке.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду уписана је на докторске студије, модул: језик.

Јелена Будимировић запослена је на Филолошком факултету Универзитета у Београду на радном месту асистента на Катедри за општу лингвистику, ужа научна област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик, од 8. фебруара 2021.

СТРУЧНА УСАВРШАВАЊА

Као одличан студент Јелена Будимировић је 2004. године добила стипендију коју додељује Катедра за словенистику Филозофског факултета Универзитета у Љубљани за учешће на Семинару словеначког језика, књижевности и културе, где се усавршавала из области словенистике.

Јелена Будимировић је академске 2007/2008. године у оквиру размене студената Југоисточне Европе, као стипендиста Катедре за словенистику Филозофског факултета Универзитета у Љубљани, похађала предавања и полагала испите на Катедри за словенистику и на Катедри за јужнословенске језике. Са успехом је положила испите из области савременог словеначког језика и превођења јужнословенских језика: Акцентологија словеначког језика (проф. др. Хотимир Тивадар), Превођење са српског и хрватског на словеначки језик (проф. др. Ђурђа Стрсоглавец), Превођење са словеначког на хрватски и српски језик (проф. др. Весна Пожгај Хаџи), Енглеско-словеначка међујезичка комуникација (Моника Кавалир). На смеру за упоредну словенску лингвистику одслушала је предавања и вежбе из предмета: Словеначки књижевни језик I (проф. др Хотимир Тивадар), Словеначки књижевни језик II (проф. др Симона Крањц), Савремени словеначки језик II - вежбе (мр Мојца Смолеј), Лекторисање (проф. др Ерика Кржишник), Одабрана поглавља из прагматике (проф. др Симона Крањц), Историјска лингвистика и дијалектологија (проф. др Вера Смоле).

Поред наведеног, Јелена Будимировић је 2007. године у оквиру Центра за словеначки језик на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани, као референтне и водеће установе за словеначки језик као страни, успешно завршила усавршавање на Семинару за оспособљавање предавача словеначког као другог и страног језика.

ПРЕДАВАЧКО ИСКУСТВО

Јелена Будимировић од 2021. године успешно ради као асистент на Лекторату за словенистику у оквиру Катедре за Општу лингвистику, где држи вежбе на предметима из области словенистике. Пре тога радила је као предавач словеначког језика у школама страних језика „Ђуро Салај“ и „Лингва“ у Београду, у основној школи „Иван Милутиновић“ предавала је Српски језик и књижевност, као и изборни предмет Народна традиција, а у оквиру Истраживачке станице Петница је као сарадник за Лингвистику одржала низ предавања и организовала радионице из области српског и других јужнословенских језика. У Друштву Словенаца „Сава“ у Београду је организовала више стручних предавања о превођењу са словеначког на српски језик и преводилачких радионица намењених студентима словенистике, преводиоцима и полазницима завршних течајева словеначког језика у Друштву Словенаца „Сава“. У оквиру Друштва Словенаца „Сава“, у сарадњи са Националним саветом словеначке националне мањине, учествовала је у оквиру наставе словеначког језика у организацији и реализацији културних активности.

ДОДАТНА СТРУЧНА УСАВРШАВАЊА

Јелена Будимировић има богато преводилачко искуство, како у области књижевног превођења, тако и у области стручног, усменог и писменог превођења са словеначког и на словеначки језик. На основу својих запажених књижевних превода у више наврата је учествовала на међународним преводилачким семинарима, које за најуспешније преводиоце организују Друштво словеначких књижевних преводаца и Јавна агенција за књигу Републике Словеније: 2013. године у Новом Месту, 2017. и 2019. у Марибору.

Јавни фонд Републике Словеније за културне делатности је Јелени Будимировић 2015. године доделио стипендију за студијски боравак у Љубљани, у оквиру којег је организовала стручно предавање у Друштву словеначких књижевних преводаца и

остварила бројне контакте са словеначким ствараоцима.

Поред продубљеног и детаљног познавања словеначког језика, књижевности и културе, Јелена Будимировић се усавршавала и у области лингвистике, као и у другим стручним областима. У оквиру 17. средњоевропске летње школе генеративне граматике *Eastern Generative Grammar 2010.* године у Констанци, Румунија, похађала је низ курсева које су одржали еминентни европски лингвисти. Јула 2015. године учествовала је на Семинару о превођењу правних тековина Европске уније на српски језик, у оквиру Регионалне школе за јавну управу (ReSPA). У оквиру пројекта ReLDI, Швајцарске националне фондације за науку и Филолошког факултета у Београду, 2016. године је била ангажована на пројекту Морфолошка анотација корпуса на српском језику. Исте године је учествовала на Регионалној радионици – Стандардизација терминологије и квалитет превода у организацији Немачке организације за међународну сарадњу ГИЗ у Загребу, Хрватска, где је одржала предавање на тему стручне редактуре и терминологије правних тековина Европске уније. Године 2018. учествовала је на Међународној конференцији о превођењу, *Meet Central Europe*, у Будимпешти (Мађарска). Прошле, 2019. године учествовала је на Конференцији о превођењу *Translating Europe Forum 2019*, коју је организовала Европска комисија у Бриселу (Белгија).

Током 2021. године била је ангажована као чланица организационог одбора за међународну научну конференцију *БeЛиДа* у организацији Катедре за општу лингвистику на Филолошком факултету у Београду.

Од 2021. године Јелена Будимировић активно учествује у Међународном пројекту у оквиру програма ЕРАЗМУС+ КА2 стратешко партнерство, ЕАС/А02/2019: Унапређење вештина студената лингвистике и језика »UPgrading the SKIlls of Linguistics and Language Students – UPSKILLS«, 2021–2023. Рад на ИО1 (Анализа потреба) и ИО3 (Креирање и развој наставног плана и програма). У оквиру пројекта објавила је следеће прилоге:

Gledić, Jelena; et al., 2023, *UPSKILLS Teaching and Learning Content*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI, ISSN 2820-4042, <http://hdl.handle.net/11356/1865>.

Gledić, J., Budimirović, J., Đukanović, M., Samardžić, T., Jukić, S., Ferraresi, A., Aragrande, G., van der Plas, L., van der Lek, I., & Soldatić, N. (2021). Survey of

business sectors hiring linguists and language professionals. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5030891>

Gledić, J., Assimakopoulos, S., Buchberger, I., Budimirović, J., Đukanović, M., Kraš, T., Podboj, M., Soldatić, N., & Vella, M. (2021). UPSKILLS guidelines for Learning Content Creation. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8302296>

Осим наведеног, у периоду од 2005. до 2013. Јелена Будимировић је као језички стручњак написала низ стручних прилога из области јужнословенске филологије који су емитовани у емисији „Пут у речи“ на Радио Београду 2, а у више наврата је као преводилац гостовала на истом радију у емисији „Око Балкана“, у којој је представила своје књижевне преводе са словеначког језика. Од 2011. до 2013. године била је запослена у Словеначком пословном клубу као Преводилац и пословни секретар, где су њена задужења била: превођење са словеначког на српски језик и обрнуто, успостављање и развој контаката између Србије и Словеније на пословном плану, подршка у организовању наставе словеначког језика у Србији, одржавање семинара и стручних радионица као и организација пословних догађаја. Од 2013. године запослена је у Министарству за европске интеграције као терминолог, преводилац и језички редактор, а ангажована је на пословима превођења правних тековина Европске уније на српски језик, изради термилошке базе Евроним, језичкој редактури превода и раду са преводилачким меморијама. Од 2008. активно ради као симултани и консекутивни преводилац за словеначки и српски језик. Од 2014. године је члан Удружења научних и стручних преводилаца Србије, а као лектор је ангажована у различитим издавачким кућама.

Поред српског и словеначког језика, Јелена Будимировић влада енглеским, француским и немачким језиком.

БИБЛИОГРАФИЈА

Будимировић, Јелена (2014). *Експлицитност и еуфемизам као средства бирократског стила у време социјализма у Србији и Словенији*, у: Примењена лингвистика, бр. 15/2014, Филолошки факултет Универзитета у Београду и Друштво за примењену лингвистику Србије, Нови Сад.

Budimirović, Jelena (2016). *EksPLICITNOST IN presežek besed kot sredstvi birokratskega stila v času socializma v Srbiji in Sloveniji*, у: Словеника – Часопис за културу, науку и образовање, бр. 2/2016, Национални савет словеначке националне мањине, Београд.

Будимировић, Јелена. *Из пера преводиоца - проблематика превођења књижевности са словеначког на српски језик на примеру четири дела*, у: Словеника – Часопис за културу, науку и образовање, бр. 5/2019, Национални савет словеначке националне мањине, Београд.

Будимировић Милићевић, Јелена (2022). *Коришћење електронских извора у настави страног језика на примеру словеначког портала Фран*, у: *Српски као страни језик у теорији и пракси V*, Филолошки факултет, Београд.

Đukanović, M. i Budimirović, J. (2022). *Slovenščina v očeh srbskih jezikoslovcev*, у: Nataša Pirih Svetina, Ina Ferbežar (ur.): *Na stičišču svetov: slovenščina kot drugi in tuji jezik. Obdobja 41*. Založba Univerze v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana.

Будимировић Милићевић, Јелена (2024). *Писање бројева у српском и словеначком језику (правописна правила)*, у: *Књижевност и језик: часопис Друштва за српскохрватски језик и књижевност*, бр. LXX, 2/2023, Друштво за српски језик и књижевност, Београд, (прихваћено за штампу).

Будимировић Милићевић, Јелена (2024). *Број један/en (eden) у српском и словеначком језику*, у: *Српски језик: студије српске и словенске*, бр. 29, Филолошки факултет, Београд, (прихваћено за штампу).

Прикази:

Budimirović, Jelena (2022). Prikaz tematskega zbornika Belida 1, u: *Slovenika : časopis za kulturu, nauku i obrazovanje*, br. 8/2022, Nacionalni savet slovenačke nacionalne manjine i Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd.

Будимировић, Јелена (2021). Пројекат UPSKILLS, у: *Словеника – Часопис за културу, науку и образовање*, бр. 7/2021, Национални савет словеначке националне мањине и Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд.

УЧЕШЋА НА КОНФЕРЕНЦИЈАМА И СИМПОЗИЈУМИМА

Будимировић Милићевић, Јелена (2022). *Користићење електронских извора у настави страног језика на примеру словеначког портала Фран*. Рад представљен на Међународном научном скупу Српски као страни језик у теорији и пракси V, 28–29. 10. 2022, Београд.

Ђukanović, M. i Budimirović, J. (2022). *Slovenščina v očeh srbskih jezikoslovcev*. Rad predstavljen na simpozijumu Na stičišču svetov: slovenščina kot drugi in tuji jezik. Obdobja 41, 16–18. 11. 2022. Ljubljana.

ЗНАЧАЈНИЈИ ОБЈАВЉЕНИ ПРЕВОДИ СА СЛОВЕНАЧКОГ ЈЕЗИКА

Комисија под плафоном, Петер Светина, Propolis Books 2022.

Кушачица и Секс „as such“ (кратке приче), Даворин Ленко, у: [Поља, број 525](#), Нови Сад 2020.

Инфраструктура имагинације: Пруга, напредак, будућност, Мартин Погачар, у: *Дух пруге*, Зборник радова о књизи Е.П. Томпсона, Фабрика књига 2020.

Приче из конзерве, Ива Космос и др., Загреб, Srednja Europa d.o.o. 2020.

Нема друге, Јела Кречич, Лагуна 2020.

Судњи дани, Петер Чеферин, Васја Јагер, Лагуна 2020.

Интимно, Габриела Бабник, Слио 2019.

Грознић вила у страшној шуми, Јана Бауер, Лагуна 2019.

Хиљаду здравица и јутро после (одломак), Алојз Ихан, у: *Словеника – Часопис за културу, науку и образовање*, бр. 4/2018, Национални савет словеначке националне мањине, Београд 2018.

Боштјанов лет, Флорјан Липуш, Фабрика књига 2018.

Паника, Деса Мук, Лагуна 2017.

Varstvo delavcev pred odpovedjo pogodbe o zaposlitvi v primeru spremembe delodajalca: primer prava Republike Srbije, Ljubinka Kovačević, у: *Podjetje in delo – Revija za gospodarsko, delovno in socialno pravo*, br. 8/2017/XLIII, Љубљана 2017, стр. 1496–1514.

„Mojo srčno kri škropite...” Krv у словеначком, фолклору и поезији, Марјетка Голеж Каучич, у: *КРВ: књижевност, култура*, ур. Мирјана Детелић и Лидија Делић, Балканолошки институт САНУ, Београд 2016, стр. 313–332.

Како је Словенија добила антибурек систем. Прилог историји семантичке продукције бурека, Јернеј Млекуж, у: *Гласник Етнографског института САНУ*, бр. LIII/2014, стр. 113–129.

Повест историјске мисли, Ото Лутар и др., ИКЗС 2013.

Лексикон СОВА, Младинска књига 2011.

Савремена вегетаријанска кухиња, Никола Грејмс, Младинска књига 2010.

Некропола, Борис Пахор, Klett 2009.

Десетка, Збирка савремених словеначких приповетки, 2006.

Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah. Центар за словеначки као други/страни јези на Одсеку за словенистику Филозофског факултета, Љубљана 2004.

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Комисија на основу достављених докумената и разматрања наведених чињеница, констатује да кандидаткиња која се пријавила на конкурс испуњава све потребне услове. Чланови Комисије констатују да Јелена Будимировић има све квалитете и предуслове за успешно учествовање у настави словеначког језика и културе, као и за развој словенистике у оквиру научних истраживања на Филолошком факултету у Београду. С обзиром на наведене чињенице, комисија има част и задовољство да предложи кандидаткињу Јелену Будимировић за избор у звање асистента за ужу научну област Јужнословенска филологија (предмет Словеначки језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Београд, 25. 03. 2024.

Чланови комисије:

др Маја Ђукановић, редовни професор, председник

др Борко Ковачевић, ванредни професор, члан

др Жељко Марковић, редовни професор, члан